

**T'AAN: MÁS QUE LENGUA, MÁS QUE PALABRA.****T'AAN: MORE THAN LANGUAGE, MORE THAN WORDS.****Hilario Chi Canul**

Universidad de Quintana Roo, México.

hilario.ifp@gmail.com

Aceptado: 14/12/2016

...Je'ex u ya'alal te'elo',  
 ¿bíin wa ka'a síijiko'on mapuzungu x Febe,  
 ts'oka'an wa ak kíimilo'on chen ak óol ku síisit'ankil yéetel u yaalab u yiik' ak  
 t'aano'on?  
 X Febe, x Febe, ma' ch'enik a k'aay ka ki'imakkunsik u yóol in puksi'ik'al...  
 (Paredes Pinda, 2005: 12) (in sut t'aan)

**U Chan ts'íibil**

Le maaya nooltsilo'ob ku kajtalo'ob ti' u mejen kajtalilo'ob u peten lu'umil Quintana Roo, Meejikoe', ku ya'aliko'ob yéetel u t'aano'obe', le t'aan bin il u síijilo'ob yéetel le ts'a u kuxtalo'obo', sáansamal bin, táan u kíimil tu yo'osal jun p'éel u k'aak'as k'oja'anil t'aan ku k'aaba'tik "U ma'akal u chi' paalal ti' t'aan". Je'ex bix u páajtalo'obe', ku ts'aikuba'ob u tso'ob to'on ba'ax ku na'atiko'ob ichil u yóol u t'aano'ob tu yóok'ol le ba'ax ts'aik u "sayab kuxtal" le t'aano'obo', ku tséentiko'ob sáansamal yéetel "u kananil u kaajalo'ob" yéetel u ts'a kuxtalil ku ts'aiko'ob ti' le ba'alo'ob yéetel le meyajo'ob ts'akkuntik u kuxtal u t'aano'obo'. Le chan ts'íib lela', yéetel u xak'na'atil kaaje', ku ye'esik u tsolik bix yanik le ba'alo'ob áantik u sayabtal u kuxtal maaya t'aan; yéetel u yuumilo'ob t'anik, ichil u yichnajil u kuxtalo'ob, yéetel, yéetel u t'aanilo'ob.

**U kaxan t'aanilo'ob:** Maaya t'aan, u kuxtal t'aan, u sayab kuxtal t'aan, t'aan yéetel t'aan.

**Resumen**

Los abuelos mayas de las comunidades rurales del estado de Quintana Roo, México, expresan a través de sus metalenguajes que la lengua que los vio nacer y les dio vida, día a día, están muriendo por un cáncer sociolingüístico llamado “silenciamiento intergeneracional”. A la medida de lo posible, intentan explicarnos desde sus conciencias lingüísticas, lo que queda de la “autosostenibilidad” de sus lenguas, que alimentan todos los días mediante “el control social” y la revitalización de los elementos y prácticas culturales que le dan vida a su lengua. Este artículo describe, a través de un estudio etnográfico, los elementos que ayudan a darle autosostenibilidad a la lengua maya; con sus usuarios, en sus propios espacios socioculturales, y, con la misma lengua.

**Palabras claves:** Lengua maya, vitalidad lingüística, autosostenibilidad lingüística, t'aan, lengua y habla.

### **Abstract**

Mayan grandparents from rural communities of the Quintana Roo state in Mexico express through their metalanguage, how the language that gave them birth and made them alive is now slowly dying from a sociolinguistic cancer called intergenerational silent. They do their best from their linguistic conscience to explain us what is left from the self sustainability of the languages they feed every day with the social control, revitalization of the elements and cultural practices that make these languages alive. This article describes through an ethnographic study, the elements that help the Mayan language get self sustainability with its speakers in their own sociocultural areas and with the Mayan language itself.

**Key words:** Mayan language, linguistic vitality, self sustainability, language and speech.

Jun p'éel kaaj mina'an u t'aane' jun p'éel wíinkilil mina'an u pixan. Jun p'éel kaaj yaan u t'aan ma' táan u t'anik u t'aane' láayili' jun p'éel wíinkilil mina'an u pixane'. Jun p'éel

kaaj ku t'anik u t'aane', ma' chen jun p'éel wíinkilil yaan u pixani', ku súutul jun p'éel kaaj ts'aka'an yéetel kuxa'an tumen ku béeytal a wilik yéetel a wu'uyik tumen sayabchaja'an yéetel u t'aan maik le t'aano' "...ku chíikbejsik u yicho'ob máaxo'ob t'anik, u'uyik, wa tu ka'a p'éelalilo'ob" (Hudson, 1982: 132). Chen ba'ale' kex le kaaj yaan u wíinkilil yéetel u pixano' chen lelo'obo' ma' ti'ibil ti' kuxtali', tumen le wíinkililo' k'a'ana'an ti' u bak'el: "u yoot'el, u múuk' yéetel u nooy" ka páajchajak u yaantal u muuk' kuxtal.

Le chan ts'íiba' táan u kaxtik u tsolik bix yanik u meyajil u ts'akkuntal u kuxtal maaya t'aan ich kaaj yéetel u meyajtsil u suukbe'enilo'ob le máako'ob t'anik le t'aano'. Yéetel u jejeláasilo'ob u wíinkililo'ob t'aane' ku chíikbejsa'al bix yanik u wíinikil, u pixan yéetel u bak'el maaya t'aan: u yóox p'éel tunichilo'ob u k'óobenil kuchik u xamachil t'aan.

### **T'aane' u chíikulal wíinik**

Jun p'éel xoot' t'aan jach ku yu'uk'ajal u juum u t'a'anal te' ichil u kaajil maaya'obe' leti' lela': "t'aan", u k'áat u ya'ale' "t'aan yéetel t'aan". Le ken a'ala'ake' yáax maaya t'aan ku taasik ti u tuukul máak. Le ka tak k'áataj ak u'uyo'on ¿ba'ax le t'aano'? tuláakal máako'ob noolo'ob, taatsilo'ob yéetel áabiltsilo'obe' tu ya'alajo'ob: "maaya ak t'aano'on, ak t'aano'one' maaya", kex ku t'aniko'ob tu ka'a p'éelalil le t'aano'ob yaan te' kaajo', le maaya yéetel le kastelan t'aano'. Lela' ku tsolik to'one', le maaya t'aano' ma' chen t'aan yéetel t'aani', le maaya t'aano' ku súutul u chíikulalil wíinik yéetel u yich u kaajal tumen ya'ab máako'ob te' kaajo' ku ch'aiko'ob u chíikult u yicho'ob le maaya t'aan ti' u kuxtalo'obo', le beetike' ku ya'aliko'obe' to'one' "mayeroso'on" le ken u k'áat u ya'alo'ob chen maaya ku t'aniko'ob; "kajnáalilo'on" yéetel táanxel kajnáalo'on utia'al u ya'aliko'ob wa te' kaaj síijo'obo' wa kex leti'ob kaajkuns le kaajo', wa kex xan tu jeel kaajo'ob u taalo'ob ka p'áato'ob kajtal te' kaajo' (Chi Canul, 2011:14). Le ka tak a'alaj: ¿máx le maaya'obo'? óol tuláakal máako'ob núuke' leti'ob le "óotsil máako'obo'", "*le ku ts'aiko'ob íipilo'*", "*le te ku takiko'ob sak nook'o'*", *le te' ku t'aniko'ob chen maayao' yéetel, to'on lelo'obo'* (Chi Canul, 2011:116).

U kuxtal le t'aan je'ex t'aanil yéetel u chíikulal u kuxa'an t'aanil le kaajo', yéetel xan u kúuchil yéetel u k'iinilo'ob tu'ux ku t'a'ana'al le t'aano', ku k'ujisiko'on na'ate' le

t'aano' ku kuxtal ichil ka'a p'éel t'aanilo'ob, chen ba'ale' le t'aano' ku súutul jun p'éelili' le ken t'a'anakano', le ken jóok'ok te' chi'o'. Yaan k'iine' tak le maaya yéetel le kastelan t'aano' ku xa'ak'pajal te' máako'ob máakalmáak t'aanilo'obo' tumen bejla'ake' le ka'a p'éel t'aano'oba' u t'aanáankil le kaajo'.

Chen ba'ale', kex la t'aan ma' táan u máan u ya'alik u jeel ba'alo'ob yóok'ol t'aan je'ex *aru* (t'aan) ich aymara t'aan (Torero, 1975) wa *sare* (t'aan) ich u t'aan Sare'obo' te' Sepik Papúa-Nueva Guinea (Romaine, 1996), u jach jaajile', ba'ax u ma'alo'ob yaan ti' u na'atil t'aane', leti' u yila'al jach je'ex jun p'éel ba'al kuxa'an te' ichil u kuxtal le máako'ob t'aniko'. Tumen je'ex u ya'alik Cordere' (1992) u yutsil kananta'al le t'aano' ti' u taal te' ichil u na'atil u bixil u yila'al le t'aan te' ichil le kaaj tumen le máako'ob t'anik tu kuxtalo'obo'.

### **Le t'aano' bey chan aluxe<sup>1</sup>**

Ku ya'alik u pixan nojoch máak Gumercindoe', u ts'ook u nojchil u kaajil Naranjaale', le t'aano' yaan u kuxtal, u wíinkilal yéetel u pixan je'ex le aluxo'. Chen ba'ale' utia'al ka kuxlak le t'aano', leti'e' k'a'ana'an ti' jun p'éel wíinkilil yéetel jun p'éel pixan. Le t'aano' je'el u páajtal u yila'al le ken yaanlak u kuxtal, yéetel mina'an chen jun p'éelili' u wíinkilil yéetel u pixan t'aan, chen ba'ale' wa mina'an jun p'éel le ba'alob lela' ma' táan u jóok'ol te' chi'o', ma' táan u béeytal u yu'uk'ajal.

Don Gumercindo: ... jáay! chan óotsil xi'ipaal, in wéet xíbil ma' tuláakal le t'aan ku yila'alo', bey je'ex le aluxo': ma'ach u yila'al chen ba'ale' ku yu'uba'al u máan, chen íik' chen ba'ale' kuxa'an. Je'elo', bey le t'aano', chen íik', chen yaan u kuxtal. Maas pa'atik in tsikbaltik ka a wu'uyej: Le aluxo' yaan u wíinkilal, leti'e' munieeko de k'at ku beeta'alo', yaan xan u pixan chen ba'ale' lelo' chen máak ts'aik ti'... Bey

<sup>1</sup>“Jun túul nojoch máak te' Santa Isabeeloo' tu ya'alak'taj le aluxo'[...], yéetel chak lúuk' tu preparaartaj u chan munieekoil, ka ts'o'oke' ka tu kuxkintaj [...]: síiete u téenel tu yuk'ultaj ti' kaada bíernesak [...]. Kaada bey ken u yuk'ulto' ku ts'aik u k'i'ik'el ti' ka kuxlak, le ken kuxlako' leti' kun kanantik u kóol. Jach je ba'ax ka pak'e' ku yaantal yéetel xan ma' un cha'ik u ts'o'onol u kéejil a kóol”. (j Gumercindo, u nojoch tatichil u kaajil Naranjal Poniente, 17/IV/10-CC2.114-117).

le t'aano', ma' an wilik chen ba'ale' kuxa'an. ¡Ko'ox ilik ka wilej! Le t'aano' yaan u wíinklal..., ¿máakalmáak a tuklik?

Hilario: ¡ma' in wóojeli'!

Don Gumercindo: kux máax wa ma' teeche, ¿máax ku t'aan wa ma' teeche?... Yaan xan u pixan, ¿máakalmáak lelo'?

Hilario: ¡¿yaan u pixan?!

Don Gumercindo: yaan, ¿bix ma' u yaantal? Leti'e' maaya t'aan kak t'aniko'ono'... Je'elo', ma' a chuka'an le Alux beyo'. Yaan u wíinklal yaan u t'aan, kuxa'an beyo'. Beoraa je'el a wu'uyike' je'el a wilike' chan xíib... Je'ex le k'iino', le ja'o', le íik'o' kak u'uyiko'on u t'aan kex yaan k'iine' ma'atan ak na'atiko'on ba'ax ku ya'aliko'ob. Le t'aano' leti'e' ku jóok'ol tak chi'ono' yéetel tu chi' le ba'alche'obo' tumen ma' chen wíinik ku t'aani' tak le péek'o' ku t'aan; le ken toojlnako' táan u t'aan chen ba'ale' ma'atan ak na'atik, táan u ya'alik to'on ba'ax ku yiliko'ob, je'ex le chan x yúuyum ch'uya'an u chan k'u' te' tu k'ab le óox lelo' ma ku t'aan xani', le ken jo'ok u k'aayo' táan u ya'alik ten binka'aj káajal yáax k'iinil wa ja'ja'lil... (Ent. GAD, 08/V/10).

Nojoch máak Gumercindoe' ku páayt'antiko'on il le t'aan je'ex jun p'éel ba'al chuka'ane', ma' chen je'ex jun p'éel ba'al tu'ux ku tsikbal wíiniko'ob yéetel u t'aano'obe', leti'e' táan u ya'alik to'one' yaan jun p'éel ba'al kuxa'an yéetel le t'aano' le beetike' k'a'ana'an ba'alo'ob kuxa'an ti' u kuxkinta'al. Le beetike' ku ya'alik to'one' yaan ka'a p'éel ba'alo'ob jach k'a'ana'an ti' le t'aano': yáax táanile' jun p'éel "wíinkilil", tu'ux ku táakbejsa'al le wíiniko'obo', le ba'alche'obo', le ch'íich'o'obo', le che'obo', le iik'o', le sáasilo' yéetel le ja'o', ichil u jeelo'ob. U ka'a p'éele' u "pixan", lela' leti' le t'aano', je máakalmáake' maaya wa kastelan t'aan, u toojol peek', u k'aay ch'íich', u juum iik', u chokolil wa u sáasil k'iin, u síisil wa u chokolil le ja'o'.

Ku ya'alik to'on j Pit Cordere' je'ex u ts'aabal u wíinkilil le t'aan ken jo'ok u tsikbalta'alo' jach ma'alo'ob tumen ku "chíikbejsa'al u yich t'aan ken jo'ok u tsikbalta'al [...] je'ex jun p'éel ba'al kuxa'ane'" (1993:20). U yáax táanilil u meyajil utia'al u náats'al

máak tu yiknal u tsikbalil le t'aano' jach ma'alo'ob tumen chen leti'ob le máako'ob t'anik le t'aan je'el u páajtal u jach utsil tsikbaltiko'ob bix yanik u kuxtalo', tumen jun p'éel ba'al ku tal ti' u kuxtalo'ob. Le béetik túune' le ken u tsikbalto'on nojoch máak Gumercindo bix yanik le t'aan yéetel le aluxo', je'ex bix u ts'aabal u kuxtal yéetel le k'i'ik' yéetel le t'aano' jach ku p'atik to'on sáasilile' le t'aano', "tumen le t'aano' yaan wa yaan le kuxtalo'; to'one' ak tsikbalto'one' chen je'el u síijil ti' wíiniko'ob kuxa'ano'obe'..." (Tusón, 2009:27).

Je'elo', ken jo'ok ak t'aano'on tu yóok'ol t'aane' ma' chen táan ak t'aano'on tu yóok'ol maaya wa kastelan t'aani', táan ak t'aano'on tu yóok'ol ba'alo'ob kuxa'ano'ob yéetel pixano'ob yaan u kuxtalo'ob; lelo' u k'áat u ya'ale', ka yaanlak wíiniko'ob bak'eltik t'aan tumen wa mina'ane' le t'aano' mina'an xan. Chen yaan wíinkililo'ob mina'an u kuxtalo'ob wa kex kuxtalo'ob mina'an u wíinkililo'ob je'ex le asab ya'ab k'at wíinkililo'ob yaano'ob te' tu k'íiwikil le Oslo tu noj kaajil Noruega, te' tu'ux ma'ach u paktikuba'ob yéetel ma'ach u ya'alik mix ba'al tuba'ob (Tusón, 2009).

### **U wíinkililo'ob yéetel u pixano'ob t'aan**

Tu naay x maaj Areselie', jun túul chan x ch'úupal yaan ti' kan p'éel ja'abo'obe', u yáabil x maaj Triin, tu ka'ansaj to'one' le ch'íich'o'obo' ku t'aano'ob yéetel ku t'aano'ob tak éetelo'on le wíiniko'obo'. Leti'e' ku yáantiko'on il bix yanik u wíinkilil yéetel u pixan t'aan.

X Maaj Araselie' táan u xáache'etik u pool x Liset, leti'e' tu yu'ubaj u k'aay le ch'íich'o', jun túul box ch'íich' je'ex le x pich'o'. Leti'e' tu ya'alaje' le ch'íich'o' táan u ya'alik yaan bin u k'uchul u'ula'.

Ch'íich':

ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul,ch'ikbul...

Chan x Liis: ¡u'uyej! máam, ¿máax ku taal?, tun t'aan le x ch'ikbulo': ch'ikbul,ch'ikbul, ki beya'.

X maaj Araseli: ma' in wojeli'...

Chan x Liis: ma in máam a'alike' chen jo'ok u t'aan le ch'íich'o' máak ku taal..., ja'alib wa in tío j Auurie'<sup>2</sup>. (Ob. 21/IV/10-CC2. 17).

Te' k'iinili' lelo', ti' u chíinbal k'iine', le chan x ch'úupal x Liiso' tu ka'a u'uyaj u k'aay le ch'íich'o', táan túun u yisinta'al tumen u na', kex ma' tu ya'alaj wa le ch'íich' táan u t'aanik kastelan t'aano', leti'e' jach ku ya'alike' le ba'ax tu ya'alaj le chíich' úuch u k'aayo' ich kastelan t'aan yaan.

4:00 PM. Doña Araceli: ko'one'ex ichkíil, sáam in bis u ja'il, ko'one'ex...

Pájaro: ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul,...

Chan x Liis: ¡u'uyej maam! bey uch in wu'uyik u ya'alik le ch'íich'a': "no vino x Arich", "no vino x Arich", ki beya'...(Ob. 21/IV/10-CC2. 28).

Te' ichil le ka'a p'éel ilajilo'ob lela' ku ya'alik to'one' ma' chen le wíiniko'ob ku t'aano'obo' tak xan le ch'íich'o'obo' ku t'aano'ob, yéetel ku t'aniko'ob maaya yéetel kastelan t'aan. Je'ex ak ilika' le t'aano' kuxlaj te' ch'íich' ch'ikbulo' yéetel te' Chan x Liiso' (u wíinikilo'ob t'aan). Yáax táanile' le x Liis yéetel le ch'íich'o' tu ts'aajo'ob u kuxtal le t'aan yéetel le maayao'. Ka ts'o'oke' je'ex ak iliko' le ch'íich'o' t'aanaj ich kastelan t'aan ti' x Liis. Tene' tin wu'uyaj: "*ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul, ch'ikbul...*", x Liise' ma', leti'e' tu yu'ubaj: "no vino x Arich, no vino x Arich...". U láak' ba'al. Le t'aano' jach jejeláas u wíinkililo'ob yéetel u pixano'ob tumen tuláakal ba'al sijnáale' jejeláas ma' jun pachanili' u yichi'.

### **Le t'aano' yaan wa yaan u ki'il**

Le ka binen xíimbal tu naay x maaj Biite', jun túul nojoch xuunáanil ti' ilaj paal tin kaajal. Le ka tin k'áataj ti' wa u k'amiken xíimbal tu naayo', le ba'ax tu ya'alaj teno' tu beetaj u yaantal in tuukul tu yóok'ol u yóox p'éel tunichil le t'aano'. Lela' leti' u jach k'a'ana'anil ti' u kuxtal le maaya t'aano', tumen je'ex úuch u ya'alik x maaj Biite': "u bak'el t'aan", u ki'il t'aan.

J Hilario: Nojoch máam, chen jan táalen in xímbaltech. Je'el wa u yutstal ak tsikbale'.

X Maaj Biit: Wa yaan u ki'il le t'aano' yaan tsikbal, wa mina'ane' ¿ba'ax ko'on a'alej?

Hilario: Je'elo', yaan xan u ki'il le t'aano'.

Doña Victoria: Lelo' yaan, bey je'ex le janalo' wa yaan u ki'ile' ma' an wa'alik wa ma'atan a janal. Bey túun lela', wa yaan u ki'il le t'aano' yaan t'aan, ¿ma' beyo'?

Hilario: lelo' jach jaaj. Je'elo' ko'ox ts'aik túun u ki'il le t'aano'. (Ent. VYC. 21/X/09).

Le ba'al tin tukultaj chen jun p'éel chan t'aan ti' u k'amiken x maaj Biite', u jaajile' súut jun p'éel nojoch ka'ansajil utia'al u páajtal ak na'atik ba'axten ku p'a'atal u t'a'anal le maaya t'aan tumen u yuumilo'ob t'aniko'. Yáax táanile' jach sáasil yanik wa mina'an ba'al tsikbalbile' mina'an tsikbal. Le beetik túune' ku beetik ak tukultike' ma' ti'ibil wa chen yaan u wíinkilil yéetel u pixan t'aan ka kuxlaki', k'a'ana'an u bak'el.

### **T'aan**

En los pueblos mayas hablar de lengua maya es hablar del *t'aan*. *T'aan* no hace referencia directa y cerrada a un idioma o lengua del ser humano y mucho menos se cierra únicamente a la lengua maya. El *t'aan* engloba todas las voces que salen de la boca, ya sean del ser humano o de los animales, y los sonidos que expresan algún sentido o información para las personas; pudiendo ser entendible o no, maya o español, las dos lenguas juntas, otras lenguas u otros lenguajes. Sin embargo, la comunidad maya tiene claro que el *t'aan* es algo que tiene vida como el ser humano, hablando metafóricamente desde la concepción del *alux*<sup>3</sup>, que tiene cuerpo, alma y carne. El cuerpo del *t'aan* son los seres humanos, los animales, los árboles, los pájaros, entre otros. El alma del *t'aan* es la lengua que los cuerpos

<sup>3</sup> “Un anciano de Santa Isabel tuvo un *alux* [...], el muñeco lo construyó con lodo de tierra roja, después le dio vida [...]: siete veces, de cada viernes, hizo el ritual del ofrecimiento del atole al *alux*. Cuando él hace el ritual de cada viernes, él le da su sangre al *alux* para que viva, y cuando cobró vida el *alux*, cuidó su milpa. Todo lo que siembra le da fruto, y no permite que alguien más cace los venados de su milpa...” (Don Gumercindo, comandante maya de Naranja Poniente, 17/IV/10-CC2.114-117) (traducción propia).

escogen darle vida; en el caso de los pueblos mayas, las personas consideran generalmente que el alma de su *t'aan* es la lengua maya. La carne del *t'aan* es el contenido del habla, son los conocimientos culturales, las tradiciones y las costumbres del pueblo, que dan algo en común de que hablar. Este último se presenta como una de las piedras angulares decisivas para la continuidad de la vida de la lengua maya a largo plazo, y nos hace reflexionar fuertemente sobre lo que Fishman (1996) señala cuando se pierde una lengua, y lo que se pierde cuando se pierde la cultura. Esta concepción metafórica del *t'aan* para Corder (1992) es común cuando se habla de la lengua como un mecanismo vivo, y es necesario para entender y tratar de manera más objetiva a la lengua.

Lo anterior lo podemos ver de mejor manera en las piedras del *k'óoben* (fogón maya) que sostienen el comal de las tortillas. El *k'óoben* tiene tres piedras colocadas en forma de triángulo para sostener el comal donde se cocinan las tortillas. Estas tres piedras tienen que estar presentes siempre en el *k'óoben*, si falta una de ellas las otras dos piedras no podrán sostener el comal, se caería en un costado y las tortillas no se cocinaran; por lo tanto, no habrá alimento.

Desde nuestra tradición maya el llamado a la vitalidad lingüística de la lengua maya en la comunidad no se centra en el rescate de la lengua, como comúnmente se hace con las políticas lingüísticas de Estado, que van de arriba hacia abajo con la producción de materiales escritos y con agencias que vienen desde el Gobierno, incluso centralizadas en la escuela, sino con el rescate de los usuarios de la lengua, ya que la lengua maya no está perdida. Los que se pierden o se encuentran perdidos son los hablantes que ya no tienen interés en seguir alimentando sus almas con la lengua maya. Siguiendo esta lógica, entonces tenemos que repensar la tradición, pero no sólo pensarla sino vivirla, honrarla y dignificarla. Hay que atreverse a seguir una lógica opuesta a los planes ya establecidos desde afuera sobre la vitalización lingüística que solo nos opacan la luz del entendimiento de la vida de nuestras lenguas para cruzar las fronteras del saber, y darse la oportunidad de ver que estamos ante la posibilidad de generar nuevos cuerpos, almas y carnes para el bienestar de nuestra lengua maya.

Si bien funciona la metáfora del *alux*, entonces nuestros *nuevos cuerpos* para la lengua maya deberán de estar formados por nuevos mayas, por las niñas y niños mayas que van naciendo; incluso, hasta antes de nacer, si volcamos la mirada hacia la planificación del sujeto y no la lengua. Es decir, hacia la planificación de la transmisión intergeneracional. Esto quiere decir que los que somos profesores de la lengua maya, promotores, planeadores y ejecutores lingüísticos entendamos de una vez por todas que nuestro planes, políticas y programas lingüísticos tendrían que encaminarse hacia el hogar, hacia las familias, buscando simplemente una cosa: la continuidad de la transmisión intergeneracional, motivando además a los padres que son hablantes de la lengua maya a que continúen hablando a sus hijos en maya y a los que han dejado de hacerlo que retomen la tradición de usar la lengua con sus hijos. Porque sólo de esa forma vamos a lograr dar a nuestros hijos una cara, una identidad maya, a lo maya y con lo maya. Busquemos cómo motivar a que los que no hablan la lengua maya se interesen en aprenderlo, creémosles grandes motivos para que lo hagan. Saquemos de su escondite el valor de la lengua maya y su importancia en el trabajo con las comunidades mayas y con la construcción del conocimiento. La lengua maya no solo es gramática y escritura, es ante todo una forma de vida hecha por una lengua y una cultura viva y activa que es capaz de adaptarse a los cambios socioculturales y seguir dando soluciones a la vida humana en esta edad de la globalización, porque la comunicación solo nace si hay vida y este por excelencia sólo puede brotar de unos humanos (Tusón, 2009). Por eso seguimos vivos y seguiremos viviendo por muchos eclipses y kanikulas con nuestra lengua y cultura si así lo queremos.

Para los que nos dedicamos a enseñar la lengua maya, busquemos no solamente enseñar la lengua para que los alumnos aprueben los exámenes, sino que logremos interesarlos en transmitir lo que van aprendiendo en un futuro a sus hijos y a sus nietos. De esta forma estaríamos dando espíritu a nuestros muñecos mayas *aluxo'ob*.

Por otro lado, también podemos ver que así como el *alux* (un muñeco construido de barro, de tierra roja) existen hoy en nuestras manos muchos objetos y oportunidades para construir nuevos cuerpos de nuestra lengua maya, además, de grandes razones para usarla. Por ejemplo, los celulares de hoy en día, ofrecen grandes oportunidades y virtudes porque

son excelentes cuerpos para que nuestra lengua maya se encarne, brote y nazca con nuestros mensajes y llamadas telefónicas. Empoderemos nuestra lengua maya en los medios electrónicos y hagamos de la globalización no sólo una oportunidad para sobrevivir, sino un espacio y tiempo para renacer con mayor fortaleza formando parte de ella sin perder la lengua y la cultura. En otras palabras materialicemos una filosofía intercultural para la revitalización de la lengua y cultura maya desde un enfoque de acción con igualdad y dignidad, para que la lengua y la cultura maya ya no se duerman por estar ausentes en este mundo globalizado. Hoy en el Internet podemos fácilmente construir nuestras estelas mayas electrónicas en el *Facebook* o el *Twitter*, sólo es cuestión de ser militantes persistentes y fieles con la lengua maya para que a la hora de elegir la lengua que va expresar nuestros pensamientos, sentimientos y emociones, sea la maya la que cumpla esta función.

En cuanto a las *almas*, el llamado es hacia la reinención de nuestra lengua, el cual la misma comunidad lingüística está llevando a cabo. Este fenómeno lingüístico es considerado como un estado normal de la lengua maya, por su propia e inevitable “modernización”, causada por los contactos de la lengua maya con el español o el inglés, en relación con el tiempo, el espacio y los usuarios. Por eso los hablantes de la lengua maya no cuestionan quien usa *mayañol* o *mayaiñglés*<sup>4</sup>, más bien se preocupan por los que no lo hablan. No tenemos que limitarnos a usar una lengua estándar si no queremos, ni siquiera nos debe interesar el estándar en la escritura si lo que buscamos es que se use la lengua. En este sentido, importa más que todos hablen, usen la lengua maya como puedan y donde puedan, lo que interesa es que se use, ya que al ser pronunciada cobra vida, al salir de la boca cobra vida. Estando dentro, en la mente, en el pensamiento, no sirve porque no existe, no se escucha.

Si se acaba el mundo para nuestras lenguas, reinventemos el mundo con nuestras lenguas, ya que nada se pierde solo cambia, se transforma, y en ese transcurso del cambio,

---

<sup>4</sup> **Mayañol** y **mayaiñgles** hacen referencia a la mezcla de códigos que se dan entre la lengua maya con el español y la maya con el inglés. Por ejemplo: *táan in inbitaartikech tin booda* “te estoy invitando a mi boda”, *okay, je’el in wa’alik ti’ le broodero’* “está bien, a le digo al hermano” (Ibídem).

se vale y se debe reinventar, recrear para no perderse, manteniendo siempre la esencia de nuestro *t'aan* (habla) desde lo maya, a lo maya y con lo maya.

### **Bibliografía.**

- Corder, Pit. 1992. *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Limusa
- Cristal, David. 2001. *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Chi Canul, Hilario. 2011. *La vitalidad del Maaya T'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. Bolivia: Plural/PROEIB Andes/UMSS.
- Corder, Pit S. 1992. *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Editorial Limusa.
- Fishman, Joshua. 1996. "What do you lose when you lose your Language?" En Gina Cantoni (ed). *Stabilizing Indigenous Languages*. Flagstaff: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University. 80-91.
- Hudson, R.A. 1982. *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- Paredes Pinda, Adriana. 2005. *Üi*. Chile: LOM.
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Torero, Alfredo. 1975. "Lingüística e historia de la sociedad andina" en IEP (org.) *Lingüística e indigenismo moderno de América. XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*. Vol V. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. 221-259.
- Tusón, Jesús. 2009. *Patrimonio natural. Elogio y defensa de la diversidad lingüística*. España: Ariel letras.